

Modalidade: x Comunicação em simpósio temático Pôster

INTERPRETAÇÃO COMUNITÁRIA E INTERPRETAÇÃO FORENSE: (IM)POSSIBILIDADES LINGUÍSTICAS NO CONTEXTO JURÍDICO

Lucas Gonçalves Dias - PPGEL/UFU

lucas.goncalvesdias@gmail.com

Igor Antônio Lourenço da Silva - PPGEL/UFU

ialsigor@gmail.com

Flávia Medeiros Álvaro Machado - PPGEL/UFES

fmachado.ufes@gmail.com

A interpretação comunitária e a interpretação forense em contexto jurídico em línguas de diferentes modalidades, português e Libras, tem sido objeto de interesse de muitos pesquisadores, no envolvimento dos Estudos Linguísticos e dos Estudos da Interpretação. Esta pesquisa de mestrado visa analisar as ocorrências lexemáticas do TILS quando realiza uma interpretação comunitária com desdobramentos no contexto forense, observando, assim, se há nessa interpretação a garantia legal do *princípio da isonomia* em relação às estratégias interpretativas utilizadas na garantia linguística do acusado/réu durante um processo jurídico. Tomam-se como base teórica Lakoff (1987), Pöchhacker (2006), Russel (2002), Santos (2013) e Machado (2012/2014/2017), dentre outros, que discutem o sentido semântico cognitivo das ocorrências lexemáticas. A problematização refere-se a discutir, a partir de um experimento voltado para a análise do processo cognitivo, *a correlação entre escolhas linguísticas e cumprimento do dever legal na atuação dos TILS em contextos jurídicos*. A construção do *corpus* envolve uma metodologia quali-quantitativa, seguida de procedimentos de uma situação controlada com uso de textos elaborados para um experimento a partir de uma súmula de processos



II Internellis

jurídicos. As análises dos dados enfocam as ocorrências lexemáticas em Libras durante a interpretação simultânea do TILS e seu impacto no âmbito da garantia do princípio da isonomia. Os resultados esperados são os aspectos que envolvem a atividade cognitiva do TILS em situações de alta complexidade conceitual no que se refere à compreensão do "juridiquês" e às formalidades inerentes ao ambiente de audiências.

Palavras-chave: Interpretação Comunitária. Interpretação Forense. Contexto Jurídico. Português/Libras. Registro Linguístico.